

Министерство образования и науки Российской Федерации  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования**

«Владимирский государственный университет имени  
Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

\_\_\_\_\_ 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод в сфере здравоохранения**

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**

Профили подготовки

Уровень высшего образования **бакалавриат**

Форма обучения **очная**

семестр	Трудоемкость зач. ед.час.	Лекций час	Практич. занятий час	Лаборат. работ час	СРС час	Форма про- межут. контроля (экз./зачет)
7	2 / 72		18		54	Зачёт с оценкой
итого	2 / 72		18		54	Зачёт с оценкой

Владимир 2015

*AK*

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод медицинских текстов – очень востребованный вид перевода, но в то же время один из самых сложных и ответственных. Данный жанр предполагает стопроцентное понимание переводчиком текста оригинала и кропотливую работу со словарями и справочниками. Здесь нельзя фантазировать и угадывать, от точности перевода нередко зависит медицинский диагноз, назначаемое лечение и, как следствие, жизнь пациента. Переводчик медицинских текстов должен четко ориентироваться в предмете и уверенно выявлять неоднозначные термины и выражения и правильно определять их трактовку.

Из вышеупомянутого следует, что медицинские тексты представляют сложность при переводе не только на лексическом, но и на синтаксическом и грамматическом уровне. Только правильно передав содержания на синтаксическом, лексическом и стилистическом уровне, можно добиться правильного и качественного перевода.

**Целью** освоения дисциплины *«Перевод в сфере здравоохранения»* является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина *«Перевод в сфере здравоохранения»* относится к вариативной части обязательных дисциплин направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Грамматика русского языка и перевод», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)», «Практикум по устному переводу (первый язык – английский)».

Дисциплина *«Перевод в сфере здравоохранения»* развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для прохождения производственной практики, а также осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Выпускник должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- **ОК-1** способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
- **ОК-2** способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
- **ОК-3** владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
- **ОК-5** способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
- **ОК-6** владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- **ОК-12** способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
- **ОПК-4** владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
- **ОПК-7** способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
- **ОПК-8** владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- **ОПК-9** готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
- **ОПК-10** способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- **ОПК-13** способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- **ПК-12** способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматиче-

ских, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

- **ПК-14** владением этикой устного перевода
- **ПК-15** владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
- **ПК-25** владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
- **ПК-26** владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки (соответствующие компетенциям, указанным выше, целиком или частично):*

**Знать (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-12):**

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- специфику перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

**Уметь (ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-12, ОПК-13, ПК-26):**

- осуществлять письменный перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- преодолевать специфические трудности перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками

**Владеть (ОПК-4, ОПК-8, ОПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-25):**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- навыками осуществления эффективного письменного перевода и устного перевода с листа;
- культурой устной и письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.*

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды работ					Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Перевод в сфере здравоохранения. Особенности перевода текстов, их тематика и содержание. Анализ и перевод текста “Health” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Health">https://en.wikipedia.org/wiki/Health</a> Разработка глоссария по теме	VIII	1-2		2			3	1/50%	Рейтинг-контроль 1
2	Анализ и перевод текста “Здравоохранение”, <a href="http://studopedia.ru/7_90327_zdravoohranenie-kak-otrasl-sotsialnoy-sferi.html">http://studopedia.ru/7_90327_zdravoohranenie-kak-otrasl-sotsialnoy-sferi.html</a> Упражнения и перевод текстов по теме “Biotechnology” Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. с.280 – 306 Разработка глоссария по теме		3-4		2		3	1/50%		
3	Стилистические особенности медицинского текста, приёмы его перевода. Анализ и письменный перевод текста: “Public Health” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Health_professional">https://en.wikipedia.org/wiki/Health_professional</a> Разработка глоссария по теме		5-6		2			3	1/50%	

4	Особенности терминов, их происхождение и источники. Перевод текста “Pharmacy” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Pharmacy">https://en.wikipedia.org/wiki/Pharmacy</a> Разработка глоссария по теме	7-8	2	3	1/50%	Рейтинг-контроль 2
5	Анализ и перевод текстов “Health professional.” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Health_professional">https://en.wikipedia.org/wiki/Health_professional</a> Разработка глоссария по теме	9-10	2	3	1/50%	
6	Анализ и перевод текстов “General medical examination.” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/General_medical_examination">https://en.wikipedia.org/wiki/General_medical_examination</a> Разработка глоссария по теме	11-12	2	3	1/50%	
7	Анализ и перевод текстов “Medicine” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Medicine">https://en.wikipedia.org/wiki/Medicine</a> Разработка глоссария по данной теме	13-14	2	3	1/50%	Рейтинг-контроль 3
8	Трудности перевода медицинских текстов. “ Traditional medicine” <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Traditional_medicine">https://en.wikipedia.org/wiki/Traditional_medicine</a> Разработка глоссария по данной теме	15-18	4	3	2/50%	
<b>Всего за VII семестр</b>			<b>18</b>	<b>54</b>	<b>9/50%</b>	<b>Зачёт с оценкой</b>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Перевод в сфере здравоохранения (первый иностранный язык)» используются следующие образовательные технологии:

- различные виды письменного и устного перевода;
- активные формы проведения практических занятий (работа в парах, симуляция бесед, выступлений, диспутов, переговоров; ролевые игры, ситуационная методика обучения - кейс-метод, психологические тренинги, тренинги по развитию памяти и внимания и др.);
- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);

- интенсивная внеаудиторная работа, которой придается особое значение (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми к УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях, самостоятельное выполнение переводов с помощью Интернет видео материалов, составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке и т.д.).

- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), в т.ч. с использованием PowerPoint,
- проведение круглых столов, конференций;
- проведение мастер-классов экспертами в области устного перевода;
- встречи с представителями российских и зарубежных компаний, выпускниками факультета, использующими иностранный язык в своей профессии.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В рамках данной Программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета с оценкой

Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

**Возможные формы текущего и промежуточного контроля и оценивания:**

**Примерные задания для текущего контроля (рейтинги)**

1. Тестирование двух видов речевой деятельности, а именно аудирования и говорения.
2. Составление глоссариев.
3. Письменный перевод текстов
4. Подготовка и проведение презентаций.

5. Контрольный перевод аудиозаписи / видеофрагмента.
6. Контрольный перевод с листа
7. Индивидуальные / Групповые проекты

### **Примерные задания для промежуточной аттестации**

#### **Задания к зачёту:**

- 1) письменный перевод текста по здравоохранению;
- 2) письменный тест на знание лексики;
- 3) устный текста с листа

### **Самостоятельная работа студентов**

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа включает:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменный перевод текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работу с аудиотекстами / видеофрагментами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- работа над презентационными навыками

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Литература**

#### ***а) Основная литература:***

1. Александрова Е.М. Перевод языковой игры: проблемы адекватности и эквивалентности: учебное пособие Издательство: Университетская книга Год издания: 2012  
ISBN:978-5-91304-230-9 Кол-во страниц: 64 <https://vlsu.bibliotech.ru/>
2. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. Издательство: КДУ Год издания: 2014 ISBN: 978-5-98227-754-1 Кол-во страниц:176  
<https://vlsu.bibliotech.ru/>

3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

**б) Дополнительная литература:**

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>
2. /Кузьмина Г.В., Хромов С.С./ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. Английский язык : учебное пособие Издательство: Изд. центр ЕАОИ Год издания: 2009 ISBN: 978-5-374-00298-0 Кол-во страниц: 175 <https://vlsu.bibliotech.ru/>
3. "Английский язык. Практический курс для художников и искусствоведов [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям (ГСЭ.Ф.01 - "Иностр. язык") / И.А. Новикова, Т.А. Быля, Е.Э. Кожарская. - М. : ВЛАДОС, 2008. - (Учебник для вузов)" - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691016516.html>
4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. – 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)
5. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский, 2007, ВлГУ, <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158>

**в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

[https://en.wikipedia.org/wiki/Health\\_care](https://en.wikipedia.org/wiki/Health_care)

[http://www.who.int/topics/health\\_systems/en/](http://www.who.int/topics/health_systems/en/)

<http://www.inosmi.ru>

<http://www.intent.gigatran.com/>

[http://www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

<http://www.multitran.ru>

<http://www.samlib.ru/>

<http://www.translations.web-3.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. [www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk](http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk)

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www.cnn.com](http://www.cnn.com)

[www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru)

[www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

[www.vesti.ru](http://www.vesti.ru)

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийный проектор, компьютеры, дисплей, спутниковое телевидение ауд. 417-1, 409-1 (согласно справке о материально-техническом обеспечении)

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки \_\_\_\_\_

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК  Т.И. Матяр

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области  
\_\_\_\_\_  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков  
протокол № 5/1 от 29.01.2015

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)

протокол № 5/1 от 29.01.2015

Председатель комиссии  Е.П. Марычева

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_